

ной части. Главным категориальным способом выражения предшествования в прошедшем в английском языке является относительная временная форма *Past Perfect*, в русском языке это значение передается диктальным глаголом в «прямом» прошедшем времени. Но эта форма используется здесь иначе, чем та же форма в модусной части. Временная форма глагола диктума не обозначает действие, относящееся к прошедшему и совершающееся одновременно с действием глагола модуса, а квалифицирует действие, предшествующее ему. Следовательно, в русской КЭМ одна и та же форма прошедшего времени передает разное значение: в модусной части она является «прямой», а в диктальной — «относительной». Например: 5) Он посмотрел на меня вопросительно, и я понял, что **сплоховал**, не представившись вовремя (Г. Грин); 6) *He looked at me inquiringly and I realized that somehow I had lagged behind in the introductions* (G. Greene). Значительные расхождения между русскими и английскими предложениями наблюдаются при переводе КЭМ тогда, когда действие диктального глагола выражает предстоящее в прошедшем. Например: 7) А ты молчал, ты все еще надеялся, что я тебе **поверю** (А. Арбузов). 8) *And you didn't say anything. You were still hoping I would believe you* (A. Arbuzov). В английском языке в этом случае в диктуме используется относительная временная форма *Future-in-the-Past*, в русском — «прямая» форма будущего времени, которая имеет относительное значение.

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Занковец О. В., Белорусский государственный университет

Расхождения в языковых особенностях английских и русских газетно-информационных материалов вызывают необходимость стилистической адаптации. *Стилистическая адаптация перевода* — это обработка текста перевода в интересах литературных канонов или традиций, свойственных языку перевода и актуальных для его носителей. Во всех языках существуют похожие стилистические приемы, однако различаться могут функции, которые они выполняют. Следовательно, стилистические преобразования при переводе не менее важны, чем лексические и грамматические. Однако между лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями есть существенное различие. При передаче стилистических особенностей исходного текста переводчик должен руководствоваться следующим принципом: самое главное — не дословная передача стилистического приема, а сохранение коммуникативного эффекта оригинала — той функции, которую выполняет тот или иной прием. При переводе стилистических приемов с английского на русский язык следует учитывать, что не для каждого из них можно подобрать полное или частичное соответствие.

Рассмотрим применение приемов стилистической адаптации на конкретных примерах:

1) замена глагольных форм в английских заголовках именными формами при переводе на русский язык:

20 Killed in Air Crash — «Гибель 20 человек в авиационной катастрофе»;

Exports to Russia are rising — «Увеличение экспорта в Россию»;

Want No Hysteria in Toronto Schools — «Протесты против насаждения военной истерии в школах Торонто»;

2) замена разговорных элементов жаргонного и фамильярного характера более нейтральными:

Hip and Square Films — «Ультрамодернистские и традиционные фильмы»;

Putting Pep Into the Palace — «Интенсификация труда персонала Букингемского дворца»;

3) нестрогое требование соблюдения лаконичности в русских газетных материалах:

According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No.1 killer — «Согласно данным Всемирной организации здравоохранения, первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания».

Англоязычная журнально-газетная литература полна образных выражений, которых в аналогичной русской литературе намного меньше. Очень распространены метафоры, возникшие на базе транспортной, географической, спортивной и технической терминологии:

The question was sidetracked.

«Обсуждение вопроса **было отложено в долгий ящик**». (Дословно: вопрос был загнан на запасной путь).

При отсутствии близких фразеологических соответствий, перевод должен осуществляться с помощью других средств — с соблюдением всех параметров эквивалентности. Это же правило применимо к переводу английских идиом и экспрессивных элементов текста.

При передаче на русский язык английских идиом и прочих экспрессивных элементов идеальным вариантом будет перевод аналогичными сочетаниями (по структуре/лексическому составу и коммуникативной функции). Однако следует учитывать, что русская идиома должна соответствовать английской также по стилистическим параметрам:

to follow in somebody's footsteps — «пойти по чьим-то стопам»;

shadow cabinet — «теневой кабинет»;

to give publicity/to make public — «предавать гласности».

Одним из самых распространенных стилистических приемов в английских статьях является **повторение**. В английском языке он употребляется намного чаще, чем в русском, особенно в газетной публицистике. Сохранить повторение при переводе не всегда представляется возможным, так как это может привести к нарушению норм русского языка. Чаще всего возникает необходимость применения опущений и замен:

A policy of see no stagnation, hear no stagnation, speak no stagnation has had too long a run for our money.

«Слишком долго мы расплачиваемся за политику полного **игнорирования и замалчивания** застоя в нашей экономике».

Среди стилистических приемов, широко распространенных в английской прессе, также можно выделить синонимические пары:

just and equitable treatment of all nations — «**справедливое** отношение ко всем нациям».

В общественно-политических текстах очень широко употребляются **метафоры**. Однако большинство из них относится к разновидности так называемых «лексикализованных метафор». Также можно отметить рост популярности **метонимии** в публицистике. При передаче выразительных средств на русский язык часто возникает необходимость применения нейтрального перевода, что применительно и к переводу метафоры и метонимии.

Особую сложность представляет перевод метонимии, так как употребление данного стилистического приема в русском и английском языке существенно различается. Для правильной передачи метонимии переводчик вынужден возвращаться к первоначальному смыслу слова, значение которого изначально было положено в основу метонимии, т. е. конкретное понятие заменяется абстрактным:

«It [the flood] has hurled us a great deal», the Pakistan Prime Minister told correspondents last week as he toured the destruction in the flooded provinces.

«Наводнение нанесло нам огромный ущерб», — сказал корреспондентам премьер-министр Пакистана, на прошлой неделе во время поездки по пострадавшим от наводнения районам».

Что касается перевода **сравнения**, сложности здесь могут возникнуть лишь при различии семантических структур английского и русского слова:

Instant history, like instant coffee, can sometimes be remarkably palatable.

«Современная история, как растворимый кофе, иногда может быть необыкновенно приятна».

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что использование некоторых стилистических приемов в английском языке имеет свои особенности. Следовательно, прямой перевод во многих случаях не представляется возможным. Кроме того, один и тот же стилистический прием иногда имеет различный коммуникативный эффект в двух языках, например: *soft panic* — «тихая паника». Причина здесь не только в национальных особенностях стилистических приемов, но и в их многофункциональности. Таким образом, часто возникает необходимость вводить стилистические трансформации и замены.

Итак, стилистическая эквивалентность является неотъемлемой частью адекватного перевода. Всегда есть опасность не донести эмоциональный эффект оригинального текста или, наоборот, переборщить с красками. Применение приемов стилистической адаптации помогает избежать ошибок при переводе.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Занковец О. В., Павлов Ю. А., Белорусский государственный университет

Компьютеризация общества протекает с очень высокой скоростью. Примерно каждую неделю в мире появляются более или менее значимые разработки в области компьютерных технологий. С появлением в 1986 г. (опять же в США) такого неотъемлемого компонента нашей жизни, как Интернет образование компьютерного сленга ускорилось в несколько раз. Поначалу компьютерная лексика все же представляла собой исключительно неологизмы. Длинные или короткие, слова информационных технологий приживались в речи. Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Как любой язык стремится к упрощению, так и эта группа слов со временем стала редуцироваться по форме и упрощаться на уровне фонетики (стало, к примеру, появляться огромное количество аббревиатур).

Компьютерная жаргонная лексика пополняется за счет заимствований из английского языка. Причины лидерства английского очевидны: на мировых рынках господствуют американские фирмы, производящие компьютеры и программы к ним; в молодежной среде и в обществе в целом наблюдается мода на английский язык. Перекочевывая в русский, заимствованное слово склонно «приспосабливаться» к той фонетической среде, в которой оно оказывается, к тем нормам произношения, которые выработаны языком. И хотя общая тенденция любого перевода — эквивалентный перевод — соблюдается лишь на этапе появления термина, тем не менее, параллельно с этим существует и тенденция этот термин «оживить» в разговорном языке.